

LÜHENDID СОКРАЩЕНИЯ

Lühendid

a.	aasta год	intrans.	intransitiivne непереходный
abl.	ablatiiv аблатив	is	isuri ижорский
ad.	adessiiv адессив	jm.	ja muud и прочее
adj.	adjektiiv имя прилагательное	jms.	ja muud sellised и тому подобное
adv.	adverb наречие	jne.	ja nii edasi и так далее
all.	allatiiv аллатив	jt.	ja teised и другие
dem.	deminutiivne уменьшительный	kk.	kõnekäänd поговорка
deskr.	deskriptiivne дескриптивный, описательный	kom.	komitatiiv комитатив
e	eesti эстонский	komp.	komparatiiv(ne) сравнительная степень, сравнительный
e.	ehk или	kond.	konditsionaal(ne) условное наклонение, условный
el.	elatiiv элатив	konj.	konjunksioon союз
fig.	figuraalne фигуральный, переносный	Kr	kreevini мугге кревинский диалект
frekv.	frekventatiivne многократный	Ku	Kukkusi мугге диалект дер. Куровицы
g.	genitiiv генитив	kõnek.	kõnekeelne из разговорного языка
hrl.	harilikult обыкновенно	lastek.	lastekeelne из детского языка
ill.	illatiiv иллатив	lk.	lehekülг страница
imper.	imperatiiv повелительное наклонение	mom.	momentaanne однократный
imperf.	imperfekt имперфект	murd.	murdeline диалектный
impers.	impersonaalne безличный	mõist.	mõistatus загадка
in.	inessiiv инессив	nn.	niinimetatud так называемый
indekl.	indekliinabel несклоняемый	nom.	nominatiiv номинатив
inf.	infinitiiv инфинитив	num.	numeraal имя числительное
interj.	interjektsioon междометие	näit.	näiteks например
interrog.	interrogatiivpronoomen вопросительное местоимение	orig.	originaalis, algallikas в оригинале

¹ Kasutatud vastavalt L. Kettuneni märgendeile tema uurimusest „Vatjan kielen äännehistoria” (Helsinki 1930) pärineva materjali puhul.

Использовано в соответствии с пометами Л. Кеттунена в его работе „Vatjan kielen äännehistoria” (Helsinki 1930).

p.	rõõre, isik лицо
part.	partitiiv партитив
partits.	partitsiip причастие
pej.	pejoratiivne пейоративный
pers.	personaalne персональный, личный
pl.	pluural множественное число
pl. t.	<i>plurale tantum</i>
postp.	postpositioon послелог
pr.	preesens презенс, настоящее время
prep.	prepositsioon предлог
pron.	pronoomen местоимение
refl.	refleksiivne возвратный
relat.	relatiivpronoomen относительное местоимение
rl.	rahvalaulust из народной песни
s. o.	see on то есть
s. t.	see tähendab это значит
saj.	sajand век
sg.	singular единственное число
sm	soome финский
subst.	substantiiv имя существительное
sõimus.	sõimusõna ругательство
teat.	teatud определенный
temp.	temporaalne темпоральный
trans.	transitiivne переходный
transl.	translatiiv транслатив
v.	või или
vdjI ¹	idavadja murre восточноводский диалект
vdjL ¹	läänevadja murre западноводский диалект
vn	vene русский
vrđ.	võrdle сравни
vs.	vanasõna пословица
vt.	vaata смотри

Сокращения

абл.	ablatiiv аблатив
ад.	adessiiv адессив
акк.	akusatiiv аккузатив
алл.	allatiiv аллатив
безл.	impersonaalne безличный
букв.	sõna-sõnalt буквально
в.	sajand век
возвр.	refleksiivne возвратный
г.	aasta год
ген.	genitiiv генитив
дер.	küla деревня
диал.	murdeline диалектный
ед. ч.	singular единственное число
и пр.	ja muud и прочее
и т. д.	ja nii edasi и так далее
имперф.	imperfekt имперфект
ин.	inessiiv инессив
инф.	infinitiiv инфинитив
л.	rõõre, isik лицо
мн. ч.	pluural множественное число
н. э.	meie ajaarvamise järgi нашей эры
наст. вр.	preesens настоящее время
нлл.	illatiiv иллатив
об.	tavaline, tavaliselt обычный, обычно
опр.	teatud определенный
предл. п.	prepositsionaal предложный падеж
прил.	adjektiiv имя прилагательное
простор.	madalkeelne просторечие
руг.	sõimusõna ругательство
рус.	vene русский
см.	vaata смотри
ср.	võrdle сравни
ср. с.	komparatiiv(ne) сравнительная степень
т. е.	see on то есть
т. н.	niinimetatud так называемый
эл.	elatiiv элатив

AUTORID, ALLIKAD¹ АВТОРЫ, ИСТОЧНИКИ¹

- Ahl.** = A. Ahlqvist, Wotisk Grammatik jemte språkprof och ordförteckning, Helsingforsiae MDCCCLVI (Acta Societatis Scientiarum Fennicae. Tomi qvinti)
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 720–732
- Al.** = V. Alava, Vatjalaisia häätäpoja. Häälauluja ja itkua, Helsingissä 1909 (Suomi IV₇)
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 751–771
- Ar.** = P. Ariste, Vadja keele grammatika, Tartu 1948 (Nõukogude soome-ugri teadused, 9)
P. Ariste, A grammar of the Votic Language, Bloomington – The Hague 1968 (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, Vol. 68)
- Bor.** = V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 739–746
- Eur.** = S. Haltsonen, Runoretki Inkeriin v. 1853. Lisätietoja D. E. D. Euro-paeuksen runonkeruun historiaan, Helsinki 1957 (Suomi, 107:4)
- Gro.** = V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 733–738
- Kett.** = L. Kettunen, Vatjan kielen äännehistoria, Helsinki 1915 (Eripainos aika-kauskirjasta „Suomi“)
L. Kettunen, Suomen sanoista *lukea*, *laaja* ja *lavia*. – Virittäjä, 1915, lk. 99–101
L. Kettunen, Passiivin tunnuksesta. – 4 Virittäjä, 1915, lk. 107–112
L. Kettunen, Vatjan kielen äännehistoria. Toinen, uusitettu painos, Helsinki 1930 (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 185. osa)
L. Kettunen, Suomen heimon kirja kouluille ja kodeille, I. Suomalaisista ja suomen sukukansoista, II. Matkamuiستelmia, Porvoo 1931
L. Kettunen, Suomen lähisukukielten luonteenomaiset piirteet, Helsinki 1960 (Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia, 119)
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 776–780
- Len.** = Я. Я. Ленсу, Матерялы по говорам води, Ленинград 1930 (Труды комиссии по изучению племенного состава населения СССР и сопредельных стран, 16. Западно-финский сборник)

¹ Siin ei kajastu kogu kirjandus, mida käesoleva sõnaraamatu koostamisel on arvestatud, vaid ainult need publikatsioonid, millele sõnaraamatus on vastava lühendi abil viidatud.

¹ Здесь не отражается вся литература, использованная при составлении словаря, а только публикации, на которые в словаре ссылается с помощью соответствующего сокращения.

- Lön.** = S. Haltsonen, Lönnrotin keräämät vatjalaiset itkut. – Virittäjä, 1958, lk. 183–189
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 686–719
- Must.** = O. A. F. Mustonen, Muistoonpanoja Vatjan kielestä. – Virittäjä, I. Kieli- ja kansatieteellisialehtiä. Toimittanut Kotikielen Seura, Porvoossa, 1883, lk. 144–188
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 747
- Mäg.** = Julius Mägiste, Woten erzählen. Wotische Sprachproben, Helsinki 1959.
- Pal.₁; Pal.₂** = П. С. Паллас, Сравнительные словари всех языков и наречий, собранных десницею всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Часть первая, СПб. 1787; Часть вторая, СПб. 1789
- Por.** = H[eikki] O[jansuu], Henrik Gabriel Porthanin vatjalaisharrastukset. – Virittäjä, 1906, lk. 1–4
- Reg.** = A. Reguly, Vatjalaismuistiinpanot (Aufzeichnungen über die Woten) 1841. Julkaissut Sulo Haltsonen – Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja, 60₃, 1958
- reg.₁; reg.₂** = P. Ariste, Two Old Vocabularies of the Votic Language. [Реестр слов переведенных на Чудской язык, коим говорят Санктпетербургской Губернии в Ораниенбаумском уезде, в некоторых селениях близ Копорья лежащих принадлежащих Графу Разумовскому, а между прочим в деревне Ивановской; Реестр слов переведенных на Чудской язык, коим говорят в Ямбургском Уезде в Котельной мызе, принадлежащей Полковнику, Албрехту, и в других селах близ ее лежащих] – Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat, 1935, Tartu 1937, lk 1–40
- Ränk** = G. Ränk, Vatjalaiset, Helsinki 1960 (Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia, 267)
- Salm.₁** = V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928 (Eripainos „Suomen kansan vanhoista runoista”, IV₃), lk. 772–775
- Salm.₂** = K. Salminen, Inkeröisten ja vatjalaisten hurstutvaate. – Kalevalaseuran Vuosikirja, 13, Porvoo – Helsinki 1933, lk. 247–275
- Set.** = E. N. Setälän vatjalaismuistiinpanot. Painokuntoon toimittaneet ja julkaisseet Lauri Posti ja Seppo Suhonen. – Memoria saecularis E. N. Setälä 27. II 1964 (Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia, 135), lk. I – VIII, 1–93
E. N. Setälä, Yhteissuomalainen äännehistoria, I ja II vihko, Helsingissä 1899
V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 748–750
- Sj.** = V. Salminen, Vatjalaiset runot, Helsinki 1928, lk. 674–675
- Tsv.** = D. Tsvetkovi sedelkogu (1920-ndaist aastaist)
- Tum.** = E. Öpik, Vadjalastest ja isuritest XVIII sajandi lõpul. Etnograafilisi ja lingvistilisi materjale Fjodor Tumanski Peterburi kubermangu kirjelduses. [Опыт повествования ... Сочинил Феодор Туманский 1789–1790], Tallinn 1970, lk. 166–189
- Vilb.** = G. Vilbaste sedelkogu

VADJA KOHANIMED ВОДСКИЕ ТОПОНИМЫ

Läänevadja külad	Западноводские деревни	Veekogud	Водоёмы
J = Jõgõperä	Краколье	Laugaz	река Луга
Ja = Jarvikoištšülä	Бабино	Süväjärvi	Глубокое озеро
K = Kattila	Котлы	Jarvikoisjärvi	Бабинское озеро
Ke = Kerstova	Керстово	Võhkajärvi	Лешее озеро
Ki = Kikeritsa	Кикерицы	Siista	река Систа
Kõ = Kõrvõttula	Корветино	Suma	река Сума
L = Lempola	Раннолово	Pärspää järvi	Липовское озеро
Li = Liivtšülä	Пески	Koppõni järvi	Копанское озеро
Lu = Luuditsa	Лужицы	Sairaa järvi	Хаболовское озеро
M = Mati	Маттия	Palokkaa järvi	Судачье озеро
Mu = Muukkova	Мукково	Peen meri	Лужская губа
P = Pummala	Пумалицы	Kabrio lahti	Копорская губа
Pi = Pihlaala	Пиллово	Poolsaared	Полуостровы
Po = Pontizõõ	Понделово	Kurkolaa nenä	Кургальский полуостров
R = Rudja	Рудилово	Soikkolaa nenä	Сойкинский полуостров
Ra = Rajo	Межники		
Sa = Savvokkala	Савикино		
U = Undova	Ундово		
V = Velikkä	Великино		
Idavadja külad	Восточноводские деревни		
I = Itšpäivä	Иципино		
Ii = Iivanaisi	Ивановское		
Kl = Kliimettina	Климотино		
Ko = Kozlova	Козлово		
Ma = Mahu	Подмошье		
Ku = Kukkuzi	Куровицы		